

SEGUNDA CARTILLA

HUAVE

50 E

Segunda Cartilla Huave

San Mateo del Mar, Tehuantepec,  
Oaxaca

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

Diciembre, 1956

50

Edición de Pruebas

## PROPOSITOS

Esta serie de cartillas experimentales tiene el propósito de afirmar la alfabetización de los indígenas monolingües huaves en su propia lengua, como paso previo a la enseñanza del español.

Advertimos que el propósito de esta serie no es el de enseñar a leer exclusivamente el huave; pero sí la consideramos como el mejor medio auxiliar para llegar al español de una manera más fácil y eficiente.

## ACLARACIONES ACERCA DEL ALFABETO

El alfabeto que usamos es eficaz para leer con facilidad y correctamente el dialecto huave de San Mateo del Mar, Oaxaca. Las letras que son semejantes al español en cuanto a su pronunciación son las siguientes: a, b, c, ch, d, e, f, g, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, y. La letra w se pronuncia como en "wenceslao" o como "hu" en otras palabras españolas. La letra x se pronuncia como la ch francesa o la sh inglesa. Se encuentra en palabras huaves como xor "jarro" y xax "jícara".

Además de las letras del alfabeto español, se usan otras dos letras para indicar sonidos huaves que no existen en castellano. La ë sirve para escribir palabras como pët "perro", y para diferenciar palabras como najtëx "podrido" y najtix "salado". Se usa la letra ü para diferenciar palabras como tap "lama" y tüp "verruja".



toc



coc

axom

axom toc.

xamüm axom aaga toc.

xamüm axom coc.

axom mas coc.

toc	higuera
coc	coco
axom	el encuentra

toc
coc
axom

xamüm ayamb as, tas, coc.

axom mitas.

tayambas coc, xax tim.

iyamba mimüxa.

mimüm axom gas.

tim mimüm tayamb toc.

axom aaga toc.

iyamba mas toca.

xamüm axom aaga iüm.

tayamb

ta yamb

taxom

ta xom

tayambas

ta yamb as

taxomas

ta xom as

tim xamüm tayamb toc.

taxom aaga toc.

tayambas coc.

taxomas coc.

tayamb	el buscó
tayambas	yo busqué
taxom	el encontró
taxomas	yo encontré

mimüm tayamb gas tim.

taxom aaga gas.

iyamba mas gasa.

tim tayambas xatas.

taxomas aaga tas.

iyamba mas tasa.

xamüm taxom xamüx.

iyamba xamüxa.

taxomas iüm.





op



üp

tiül

üp tiül iüm.

xamüm üp tiül iüm.

taxom op.

taxoma mas op tim.

op	hoja, sacate
üp	el va
tiül	adentro, dentro de, en

müm
üp
op
toc



las

lol

xamüm üp tiül iüm.

tayamb las.

taxom aaga las.

mimüm tayamb lol.

taxom aaga lol.

üp tiül lol.

las	mecate
lol	pozo

mas
las
as
gas

xamüm

xalas

xacoc

xalol

mimüm tayamb xalas.

üp tiül lol.

üp tiül iüm.

taxom xalas altiül iüm.

taxomas mas las tim.

Tu madre buscó me mecate.

Ella fué al pozo.

Entró en la casa.

Encontró me mecate en la casa.

Yo encontré mas mecate ayer.



tiül

iüm

müm

üp

xamüm tayamb op.

üp tiül lol.

üp tiül iüm.

taxom aaga op altiül iüm.

taxoma aaga opa.

Mi madre buscó sacate.

Fué al pozo.

Entró en la casa.

Ella encontró el sacate en  
la casa.

¿Encontró ella el sacate?

toc

üp

taxom

las

coc

lol

taxomas

tiül

axom

op

coc

taxomas

toc

op

taxom

axom

üp

las

tiül

lol



nas

angal

xamüm angal nas.

tayambas aaga nas.

xamüm angal las.

taxomas las.

nas	chacales
angal	el compra

nas
-----

las
-----

as
----

tas
-----



plas

aton

---

mimüm üp tiül plas.

xamüm üp tiül plas aton.

taxom nas altiül plas.

taxomas nas altiül plas  
aton.

plas	plaza
aton	también

aton
toc
tiül

mimüm tayamb las, op, nas  
altiül plas.

taxom nas altiül plas.

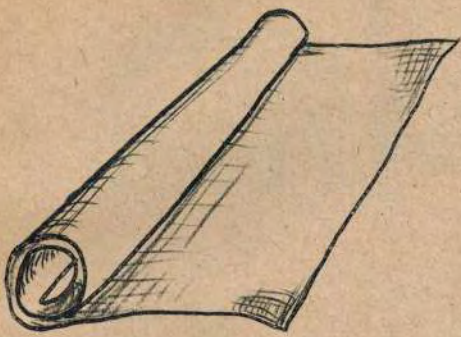
taxom las, op altiül iüm.

taxomas nas altiül plas aton.

xamüm tangal aaga nas altiül  
plas.

Tu madre buscó mecate, sacate, y chacales  
en la plaza.  
Encontró chacal en la plaza.  
Encontró un mecate y sacate en la casa.  
Yo encontré chacales en la plaza también.  
Mi madre compró chacales en la plaza.





tēc



tël

xamüm tayamb tēc.

tayambas tēc aton.

taxomas tël altiül plas.

xamüm angal aaga tël.

tēc	petate
tël	guajalote

tēc
toc
tas
tël

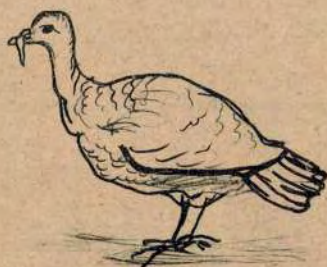
xamüm üp tiül plas.

tayamb tēc.

taxom tēc.

tangal aaga tēc.

Mi madre fué a la plaza.  
Buscó un petate.  
Encontró el petate.  
Compró el petate.



mimüm üp tiül lol.

tayamb mitël.

üp tiül iüm.

taxom mitël altiül iüm.

Tu madre fué al pozo.  
Buscó tu guajalote.  
Entró en la casa.  
Encontró tu guajalote en la  
casa.



üëch



nop nënch

nop nënch tayamb üëch.  
aaga nënch üp tiül iüm.  
axom aaga üëch altiül iüm.  
nop nënch axom aaga üëch  
altiül iüm.

üëch	hacha
nop	uno
nënch	muchacho, soltero

op
nop
nënch
nas



nënych

üëch

tiül

üp

nop nënych üp tiül plas.

xamüm üp tiül plas aton.

aaga nënca tayamb üëch.

taxom miüëch altiül plas.

itaag contestar:

aaga nënych tayamba nasa.

taxoma üëcha.

Un muchacho fué a la plaza.  
Mi madre fué a la plaza también.  
Ese muchacho buscó el hacha.  
Encontró su hacha en la plaza.

nas

plas

tël

tëc

xamüm tayamb nas, tëc tim.

taxom nas altiül plas.

taxom tëc altiül plas aton.

tangal nas.

tangal tëc aton.

itaag contestar:

xamüm tayamba tëca.

tangala nasa.

Mi madre buscó chacaales y un petate ayer. Encontró chacaales en la plaza. Encontró el petate en la plaza también. Compró chacaales. Compró el petate también.

nëch



plas



las

op



toc

üech



tël

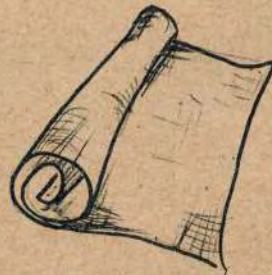
nas



lol

tëc

coc



nop nënch tayamb nas.

üp tiül müx.

axom nas.

xamüm üp tiül lol.

axom mitël.

üp tiül iüm.

axom mitas altiül iüm.

tayambas op, as, gas altiül plas.

taxomas as.

taxomas xax aton.

mimüm angal nas, coc altiül plas.

taxom mitëc, las altiül iüm.



# Vocabulario

Huave	Español	Página
angal	el compra	12
aton	también	12
axom	el encuentra	3
coc	coco	3
las	mecate	8
lol	pozo	8
nas	chacales	12
nënych	muchacho, soltero	18
nop	uno	18
op	sacate, hoja	7
plas	plaza	13
taxom	el encontró	5

taxomas	yo encontré	5
tëc	petate	15
tël	guajalote	15
tiül	adentro, dentro de, en	7
toc	higuero	3
üëch	hacha	18
üp	el va	7